

卡特福德翻译转换理论指导下的科技文本汉译研究

——以《科学上的不平等和新议程的理由》(选段)为例

蒲松炎

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】英国著名语言学家卡特福德将翻译中偏离形式对应的变通手段称之为翻译转换。在总结前人研究的基础上,他还对翻译转换进行的细致的分类,实现了翻译在语义上的灵活对应。本文是以卡特福德翻译转换理论为指导,剖析科技文本的特点,发现了卡特福德翻译转换理论对科技文本的翻译具有很高的适用性,能将理论与文本很好地融合起来,因此将该理论应用于《科学上的不平等与新议程的理由》(选段),分别从层次转换和范畴转换阐释其适用性,并分析该英文科技文本的汉译。

【关键词】卡特福德翻译转换; 科技文本; 层次转换; 范畴转换

Research on E-C Translation of Inequality in Science and the Case for A New Agenda (Excerpts) from the Perspective of Catford's Translation Shifts Theory

Pu Songyan

Liaoning University, Shenyang, Liaoning, China 110000

[Abstract] The departure from formal correspondence are defined as translation shifts by an influential linguist J. C. Catford who gives a detailed classification of them for flexible meaning correspondence on the basis of previous research. After analyzing the features of scientific texts, Catford's translation shifts theory can be highly suitable for and combined with scientific texts. Taking Inequality in Science and the Case of a New Agenda (Excerpts) as an example, this paper aims to study the methods of translation shifts including level shifts and category shifts and how to improve the quality of translated text under the guidance of Catford's theory.

[Keywords] Catford's translation shifts; scientific text; level shifts; category shifts

引言

21世纪是信息技术的时代,科学技术发展日新月异,对于科技英语翻译的需求也越来越大。不仅国内科技研究成果等需要翻译成英文,我国的科技发展亦需要从大量英文文献中汲取营养。在科技快速传播,全球交流频繁的信息时代,阅读西方发达国家出版的科学文献已经成为我国公众开拓视野,专业科技人士多方面学习研究的有效方式之一,因此科技文本的汉译研究具有一定的现实意义和研究价值。

经过阅读剖析大量科技文本,发现英文科技文本具有被动语态多、名词化结构多、后置定语多以及长句子多等特点,发现卡特福德翻译转换理论对科技文本的翻译具有很高的适用性和很强的指导意义,能够将理论与实践很好地融合起来。因此以《科学上的不平等与新议程的理由》(选段)这一科技文本为例进行翻译研究,并将翻译转换理论应用于该科技文本中,进行案例分析,阐释卡特福德翻译理论对科技文本的适用性,并总结出适用的翻译技巧,剖析如何运用卡特福德翻译理论指导科技文本,不断修改润色,提高翻译质量,以指导更多科技文本的汉译。

1 卡特福德翻译转换理论简介

约翰·卡特福德(J. C. Catford)是著名的英国翻译理论家,用现代语言学视角诠释问题,他把翻译界定为“用一种等值的语言的文本材料去替换另一种语言的文本材料”,把寻求对等视作翻译研究和实践的中心问题,对翻译的不同语言层析进行描写研究。他在1965年出版的《翻译的语言学理论》中定义了“转换”这一概念,即“在从源语到目的语的过程中偏离了形式上的对等”,翻译转换分两种类型:一种是层次转换;一种是范畴转换,指翻译过程中相应形式的分离;范畴转换又可分为结构转换、类别转换、单位转换和内部体系转换。层次转换主要体现在时态转换和复数意义

转换;范畴转换体现在结构转换、类别转换、单位转换和内部体系转换。翻译转换类型如图2-1所示。

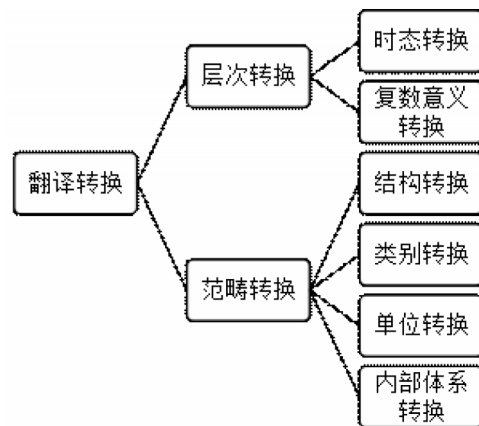


图2-1. 翻译转换类型

2 科技文本特点

科技文本具有被动语态多、名词化结构多、后置定语多以及长句子多等特点。科技英语的主要特点是表达科学发现,科学事实,实验报告和各类说明等,以客观陈述为主,强调客观准确,因此多使用第三人称叙述且大量使用被动语态,来表现事实的客观准确。科技文本还广泛使用能表示动作或状态的抽象名词,充分体现其专业性。另外,在科技文体中经常使用长句子。这主要是因为阐述科学事实、科学现象等事物的内在联系和解释一些科技术语或名词时,为力求更好表现客观事实,需要大量使用各种从句(尤其是定语从句)以及介词短语、形容词短语、分词短语或副词等作后置定语,分词短语表示伴随情况等。

3 翻译转换理论在《科技上的不平等和新议程上的理由》(选段)中的应用研究

3.1 层次转换

处于一种语言层次上的源语单位, 具有处于不同语言层次上的译语等值成分, 可以在一种语言中语法表达的在另一种语言中则用词汇表达。本文主要就复数意义转换和时态转换两个方面论述。

[Example 1]

原文: Further, its institutions have allowed discrimination, harassment, and personal harm of racialized persons and women.

原译: 一些科学制度的存在, 也助长了对种族主义人群和女性的歧视、骚扰和人身伤害的风气。

改译: 一些科学制度的存在, 也助长了歧视、骚扰甚至伤害种族主义人群和女性群体的风气。

原文中“its institutions”译为“一些科学制度”, 运用增词法的翻译技巧将原文的单复数语法变化显化, 再现英语原文的复数意义。英语和汉语两种语言在词汇变化方面存在不同, “英语是形态型语言, 通过语言形态的手段连接词语或句子”。汉语需要通过其他词汇来呈现完整意思。英语名词有单复数之分, 名词复数变化通过语法手段, 即词尾的变化, 常见如名词复数规则变化在词尾加“-s、-es、-ies”; 汉语名词复数则依赖词汇手段, 常见如代词或名词后加“们”以及名词前加数量形容词。汉语中, 不定数词表示大约和笼统数目的数词(多少、数、若干、好多、一些等), 也包括含有“多、多少、余”等数量性质的词语。这些不定数词修饰名词有的可以直接与名词组合, 表示不定的复数意义。另外, 原文中“have allowed”表示现在完成时, 译为“助长了”, 再现了原文的时态, 是英文语法层次的转换到中文词汇层次的转换。

3.2 范畴转换

3.2.1 结构转换

卡特福德认为结构转换是一种最常见的转换形式, 主要涉及语法结构的转换, 而语法里的结构转换可以发生在所有等级上。在英汉两种语言中, 比如主动语态和被动语态的转换、肯定和否定的转换、主语突出和主题突出的转换、前置定语和后置定语的转换等都用到结构转换。

[Example 2]

原文: This means that, in the end, what counts as scientific fact results from the cogency of arguments deployed and weight of evidence supporting them.

原译: 一方面, 是否是科学事实取决于所利用论据及支撑该论据的证据具有说服力和影响力。

改译: 一方面, 之所以可以称为科学事实, 是因为所使用的论据及支撑该论据的证据具有说服力和影响力。

首先, 原文中“deployed”和“supporting them”由分词作后置定语, 分别修饰名词“arguments”和“evidence”并置于其后, 由于英文是向右扩展延伸的语言, 而中文是向左扩展延伸的语言, 因此, 译成汉语时, 将后置定语译成了前置英语, 灵活运用了结构转换, 符合汉语表达习惯。

[Example 3]

原文: However, our societies are structured on group-based hierarchies, established very early in the evolution of our species.

译文: 但是我们的社会是基于等级制度形成的, 这早在物种进化过程中就已经建立起来了。

原文中“are structured on...”译为“基于.....形

成的”以及原文中“established very early in...”译为“早在.....就已经建立起来了”, 由于汉语习惯使用主动语态, 被动语态较少, 所以两处均为被动语态转换为主动语态, 否则将会非常生硬, 增加与译入语读者之间的距离感。本句两处都将被动语态转换为主动语态, 体现了结构转换。

3.2.2 类别转换

当译语单位的翻译等值成分是一个与原语单位处于不同类别的成分时, 就产生了类别转换。顾名思义, 词类转换就是一种词性转换为另一种词性的过程, 比如英汉语言中的名词与动词、介词与动词和形容词与动词之间的转换。

[Example 4]

原文: Further, its institutions have allowed discrimination, harassment, and personal harm of racialized persons and women.

原译: 一些科学制度的存在, 也助长了对种族主义人群和女性的歧视、骚扰和人身伤害的风气。

改译: 一些科学制度的存在, 也助长了歧视、骚扰甚至伤害种族主义人群和女性群体的风气。

原文中“discrimination”、“harassment”、“personal harm”均为名词, 虽然在英语中都是名词成分, 但译为汉语时, 要根据语境选择对应的词性。英语是典型的形合型语言, 其语法意义主要通过词汇的形态变化来体现, 强调句法结构特征鲜明, 不同词性的词通常有不同的标识, 用来区分词性。英语是静态性语言, 静态形式可以通过名词化来表达。相反, “汉语的语法特征是以动词为中心”。动词的使用频率极高, 可用在句中不同位置, 体现鲜明的意合型特点, 可通过词序调整等手段表达完整意思。所以, 原文三个名词均译为了动词“歧视、骚扰甚至伤害”, 符合中文表达习惯。因此, 运用词类转换法的翻译技巧将英文并列名词转换为中文动词, 体现了类别转换。

[Example 5]

原文: This has resulted in a suboptimal and demographically narrow research and innovation system, a concomitant limited lens on research agendas, and less effective knowledge translation between science and society.

原译: 这就导致了研究创新体系并不理想且涉及人群有限, 研究议程上的局限性以及科学和社会知识转化事倍功半。

改译: 这就导致了研究创新体系并不理想且参与研究创新的人群有限, 更导致了研究议程上的局限性以及科学和社会知识转化事倍功半。

原文中连续三个并列的形容词修饰名词的结构——“a suboptimal and demographically narrow research and innovation system”、“a concomitant limited lens”、“less effective knowledge translation”, 如果不进行任何翻译转换与技巧, 将其直接译为“不理想的且人数少的研究与创新体系”、“有局限的研究议程”、“效率低的科学和社会知识转化”, 可以看到译后的文本非常冗长, 不易于理解, 不符合中文简洁凝练的语言特点, 而且丢失了中文动态性的特征。另外, 分析原文可见, 原文的谓语动词“result in”一词承接后面连续三个形容词修饰的名词短语, 如果译为汉语仍然以“导致”一词贯穿到句末, 便会给读者造成晦涩难懂的感觉, 在这种情况下, 可以利用重复法的翻译技巧重复谓语动词或利用增译法的翻译技巧增译出与名词相匹配的对应的动词, 会让译后的句子逻辑更加清晰流畅。

3.2.3 单位转换

单位转换指原语中某级上一个单位的翻译等值成分为译语不

同等级上的单位, 这样一种形式对应的脱离。单位转换指等级的变化。这种转换指它偏离了它的形式等价性。

[Example 6]

原文: This new agenda should be based upon the foundational value that scientific research and technological innovation should be prefaced upon progress toward a better world for all of society.

原译: 该新议程应当坚持基本价值理念, 即坚持科学研究和技术创新, 推进全社会人人享有更美好的世界。

改译: 该新议程应当坚持基本价值理念, 即坚持科学研究和技术创新, 推进全人类迈向更美好的世界。

原句句子较长, 包含一个同位语从句“the foundational value that...”, 明确新议程应该坚持的“value”是什么, 因此此处需要增译“即”, 让译入语读者和源语读者能获得同样的阅读感受。同时, 将英语同位语从句这个分句进行拆分, 分译为两个中文短语“坚持科学研究和技术创新”和“推进全人类迈向更美好的世界”, 符合中文竹节型的语言特点和多短流水句的语用习惯。级阶可以用来标识语法体系, 英语语法中形成了一种由五个单位组成的等级体系, 其中最大的或“最高的”级阶是句子, 最小的或“最低的”级阶是词素。在二者之间, 按照“递降”的顺序, 依次是子句、词组和单词。那福义给出关于汉语的语法单位。“现代汉语的‘五级’说包括语素、词、短语、句子和句群”。这种将英文的分句转换为中文的短语, 体现了单位转换。

[Example 7]

原文: This means that, in the end, what counts as scientific fact results from the cogency of arguments deployed and the weight of evidence supporting them.

原译: 一方面, 是否是科学事实取决于所利用证据及支撑其论据的证据具有说服力和影响力。

改译: 一方面, 之所以可以称为科学事实, 是因为所使用的论据及支撑该论据的证据具有说服力和影响力。

原句包含有一个主语从句, 从句来充当主语, 如果按照原文逐词翻译, 便会造成主语冗长繁琐, 无法与整个句子的其他成分进行有效衔接, 所以此处可以将英文中的子句即主语从句进行单位转换, 转换为中文的句子, 并理清本句话的内在逻辑关系, 译为“之所以可以称为科学事实, 是因为.....”, 符合中文均是短流水句的特点, 也充分体现了英文葡萄型和中文竹节型的语言差异。

[Example 8]

原文: Such an agenda will attracts individuals who have been historically excluded from participation in science, but we will need to engage in substantial work to overcome the longstanding obstacles to their participation.

原译: 该议程将会吸引过去无法参与科学研究的人, 但我们需要做出大量努力, 以克服长期存在的充分参与的障碍。

改译一: 该议程将会吸引过去无法参与科学研究的人, 但由于长期以来存在无法参与的问题, 所以我们仍需做出大量努力, 克服障碍。

改译二: 该议程将会吸引过去无法参与科学研究的人, 但由于无法充分参与问题长期存在, 因此我们仍需做出大量努力, 克服障碍。

首先, 原文中“but”之后的子句逻辑关系层层嵌套, 重新拆分即是“engage in substantial work to overcome”、“overcome the longstanding obstacles”和“obstacles to their participation”三个词组, 共包含三层意思。由于英

文是葡萄型的语言, 而中文是竹节型的语言, 因此英译汉需将“葡萄”转换为“竹节”, 将英文的词组转换为中文的句子, 并运用增译法, 补充完整句子之间隐含的逻辑关系。级阶可以用来标识语法体系, 英语语法中形成了一种由五个单位组成的等级体系, 其中最大的或“最高的”级阶是句子, 最小的或“最低的”级阶是词素。在二者之间, 按照“递降”的顺序, 依次是子句、词组和单词。那福义给出关于汉语的语法单位。“现代汉语的‘五级’说包括语素、词、短语、句子和句群”。多数语法学家并未区分词组和短语。因此, 当使用原文的级阶无法得到合适的译文, 可以适当转换不同级阶。因此, 本句运用增译法和拆译法将英文的词组转换为中文的句子, 体现了单位转换。再者, 原文“have been historically excluded from participation”为被动语态, 体现了英语类科技类文本的特点, 但由于被动语态的表达方式不符合中文读者表达与阅读习惯, 因此运用了语态转换法将其译为“无法参与”, 体现了结构转换。

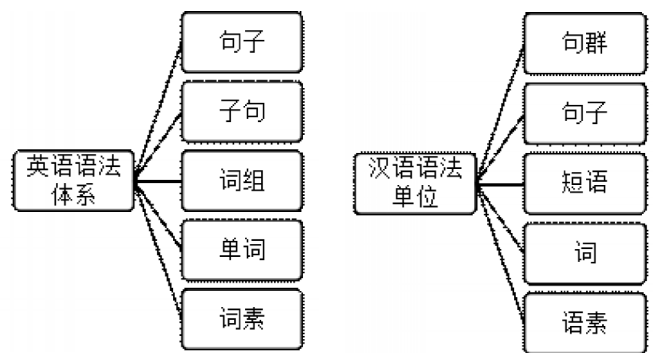


图4-1. 英语语法体系和汉语语法单位

4 结语

经过对科技文本特点的剖析与卡特福德翻译转化理论的深刻理解, 本文将理论与实践高度融合了起来, 进一步深化了对卡特福德翻译转化理论的研究。本文以《科学上的不平等与新议程的理由》(选段)的汉译为例, 在卡特福德翻译理论为指导的基础上, 灵活运用层次转换与范畴转换, 并总结出了例如增译法、省译法、分译法、词类转换法等翻译技巧, 在此过程中也对中英文语言的差异有了进一步明晰的了解。因此, 在以后的科技文本汉译中, 便可以将中英文语言的差异考虑在内, 融合卡特福德翻译转化理论与相应的翻译技巧, 以提高科技文本汉译质量。

参考文献:

[1] Catford, J. C. Linguistic Theory of Translation [M]. London: Oxford University Press, 1965.
 [2] Halliday, M. A. K. The Linguistic Sciences and Languages Teaching [M]. London: Longmans Press, 1964.
 [3] Halliday, M. A. K. & Hansan, R. Cohesion in English [M]. London: Longman, 1976.
 [4] Peter, Newmark. A Textbook of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
 [5] 包振南. 开拓翻译理论研究的新途径——介绍卡特福德著《翻译的语言学理论》[J]. 《外语教学与研究》, 1982, (3): 68-73.
 [6] 黄忠康, 李楚石. 翻译活动的轴心——转换[J]. 中国科技翻译, 1992, (4): 3-5.
 [7] 李长栓. 《非文学翻译理论与实践》[M]. 北京: 中国社会科学出版公司, 2009.

作者简介: 蒲松炎(1998-), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 英语笔译。